

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 41

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל וְיָבִיט מִן הַשָּׁמַיִם
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקוֹל וְיָבִיט מִן הַשָּׁמַיִם
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקוֹל וְיָבִיט מִן הַשָּׁמַיִם
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקוֹל וְיָבִיט מִן הַשָּׁמַיִם

וְלֹא־אֵמִים יִחְלִיפוּ כִּם יִגְשׁוּ אֶזְ יִדְבְּרוּ יַחְדָּו לְמִשְׁפָּט נִקְרָבָה׃

1. hacharishu 'elay 'iim ul'umim yachaliphu koach yig'shu 'az y'daberu yach'daw lamish'pat niq'rabah.

Isa41:1 Coastlands, be quiet before Me, and let the peoples renew their strength; let them come forward, then let them speak; let us come together for judgment.

<41:1> Ἐγκαινίζεσθε πρὸς με, νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν· ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν.

1 Egkainizesthe pros me, nēsoi, hoi gar archontes allaxousin ischyn;
Dedicate a feast to me, O islands, for the rulers shall alter strength.

eggisatōsan kai lalēsātōsan hama, tote krisin anaggeilatōsan.

Let them approach and speak together, then judgment let them announce!

בְּמִי הָעֵינָר מִמְזַרְחָ צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם
 וּמְלָכִים יִרְדּוּ יִתֵּן כְּעָפָר חֲרָבּוֹ כְּקֶשֶׁת נִדָּף קִשְׁתּוֹ׃

2. mi he`ir mimiz'rach tsedeq yiq'ra'ehu l'rag'lo yiten l'phanayu goyim um'lakim yar'd' yiten ke`aphar char'bo k'qash nidaph qash'to.

Isa41:2 Who raised up the Righteous from the east? He called Him to His feet. He delivers up nations before him and subdues kings. He gives them like dust to his sword, as driven stubble to his bow.

<2> τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται; δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν·

2 tis exēgeiren apo anatolōn dikaiosynēn, ekalesen autēn kata podas autou, kai poreusetai;
Who awakened from the east righteousness, called it by his feet, and it shall go?

dōsei enantion ethnōn kai basileis ekstēsei

He shall appoint against nations, and kings he shall recede,

kai dōsei eis gēn tas machairas autōn

and he shall put into the earth their swords,

kai hōs phrygana exōsmena ta toxa autōn;

and as sticks being pushed out their bows.

גִּירְדָּפִים יַעֲבוֹר שָׁלוֹם אֲרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא׃

3. yir'd'phem ya`abor shalom 'orach b'rag'layu lo' yabo'.

Isa41:3 He pursues them, passing on in safety; he does not go by the way with his feet.

<3> καὶ διώξεται αὐτούς καὶ διελύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

3 kai diōxetai autous kai dieleusetai en eirēnē hē hodos tōn podōn autou.

And he shall pursue them; shall go through in peace the way of his feet.

יָצַדְתָּ אֶת־הַיָּמִינִים וְאֶת־הַיְּמִינִים אֲנִי־הוּא׃
:כַּיְאֵל־בְּיָדְךָ מְצַדְדִּים אֶת־כַּףְךָ
דְּמִי־פָעֵל וְעִשָּׂה קְרָא הַדְּרוֹת מְרַאֵשׁ אֲנִי יְהוָה רַאשִׁי׃

4. mi-pha`al w`asah qore` hadoroth mero'sh `ani Yahúwah ri'shon w'eth-`acharonim `ani-hu`.

Isa41:4 Who has performed and accomplished it, calling forth the generations from the beginning? I, אָנֹכִי, am the first, and with the last. I am He.

<4> τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτήν ὁ καλῶν αὐτήν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς, ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἶμι.

4 tis enērgēsen kai epoiēsen tauta?

Who exerted energy and did these things?

ekalesen autēn ho kalōn autēn apo geneōn archēs,

He called her – the one calling her from of generations the beginning;

egō theos prōtos, kai eis ta eperchomena egō eimi.

I El, the first and into the coming, I am.

הָרָא אֲנִים וְיִירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יִחַדְדוּ קְרָבוֹ וַיִּצְטַדְדוּ׃
:יָצַדְתָּ אֶת־כַּףְךָ וְיָצַדְתָּ אֶת־כַּףְךָ

5. ra'u `iim w'yira'u q'tsoth ha'arets yecheradu qar'bu waye'ethayun.

Isa41:5 The coastlands have seen and are afraid; the ends of the earth tremble; they have drawn near and have come.

<5> εἶδosan ethnē kai ephobēthēsan, ta akra tēs gēs ēggisan

5 eidosan ethnē kai ephobēthēsan, ta akra tēs gēs ēggisan

beheld Nations and they feared; the tips of the earth are startled,

kai ēlthosan hama

and came together,

וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַעֲזָרוּ וְלֹא־חָיָו יֹאמַר חֲזַק׃
:פָּדַח אֶת־כַּףְךָ וְכַףְךָ אֶת־כַּףְךָ

6. `ish `eth-re`ehu ya`zoru ul'achiu yo'mar chazaq.

Isa41:6 Each one helps his neighbor and says to his brother, Be strong!

<6> κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι καὶ ἐρεῖ

6 krinōn hekastos tō plēsion kai tō adelphō boēthēsai kai erei

judging each for the neighbor, and for the brother helping; and shall say,

אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַעֲזָרוּ וְלֹא־חָיָו יֹאמַר חֲזַק׃
:פָּדַח אֶת־כַּףְךָ וְכַףְךָ אֶת־כַּףְךָ

זוֹיִחִיזִק חָרַשׁ אֶת־צַרְהָ מִחֲלִיק פְּטִישׁ אֶת־הוֹלָם פָּעַם
אָמַר לְדַבֵּק טוֹב הוּא וַיִּחֲזַקְהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא יִמוּט׃ ס

**7. way'chazeq charash 'eth-tsoreph machaliq patish 'eth-holem pa'am 'omer
ladebeq tob hu' way'chaz'qehu b'mas'm'rim lo' yimot.**

Isa41:7 So the craftsman **strengthens** the refine, and **he smoothing** with the hammer,
him who struck **the anvil**, **saying of the soldering**, it is **good**;
and **he made it strong with** nails, so that it shall **not totter**.

<7> Ἰσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρη ἅμα ἐλαύνων·
ποτέ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλὸν ἐστίν· ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἡλοῖς,
θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινήθησονται.

7 Ischysen anēr tektōn kai chalkeus typtōn sphyrē
was strong The man – **the fabricator**, and **the brazier beating** with a hammer
hama elaunōn; **pote men erei Symblēma kalon estin**;
together forging; **how long then shall he say**, **The coupling is good**,
ischyrōsan auta en hēlois, thēsousin auta
they strengthened them with nails; **they shall establish them**,
kai ou kinēthēsontai.
and it shall not be moved.

חַוָּאֲתָהּ יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זָרַע אֲבְרָהָם אֶהְבִּי׃
8. w'atah Yis'ra'El `ab'di Ya'aqob 'asher b'char'tiak zera` 'Ab'raham 'ohabi.

Isa41:8 But you, Yisra'El, My servant, Yaaqob (Jacob) **whom I have chosen**,
descendant of Abraham My friend,

<8> Σὺ δέ, Ἰσραηλ, παῖς μου Ἰακωβ, ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Ἀβρααμ, ὃν ἠγάπησα,
8 Sy de, Israēl, pais mou Iakōb, hon exelexamēn, sperma Abraam, hon ēgapēsa,

But you, O Israel my servant, Jacob whom I chose, seed of Abraham whom I loved;

ט אֲשֶׁר הִחַזְקַתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאַצִּילְיָהּ קָרָאתִיךָ וְאָמַר
לֵךְ עַבְדִּי־אֲתָהּ בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאַסְתִּיךָ׃

**9. 'asher hechezaq'tik miq'tsoth ha'arets ume'atsileyah q'ra'thik
wa'omar l'ak `ab'di-'atah b'char'tiak w'lo' m'as'tik.**

Isa41:9 You **whom I have taken from** the ends of the earth,
and **called from its remotest parts** and **said to you**, **You are My servant**,
I have chosen you and **not rejected you**.

<9> οὐ ἀντελαβόμην ἀπ' ἀκρῶν τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε
καὶ εἶπά σοι Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε,

9 hou antelabomēn ap' akrōn tēs gēs
whom I took hold of from the uttermost parts of **the earth**;
kai ek tōn skopiōn autēs ekalesa se

and from out of its heights I called you;
kai eipa soi Pais mou ei, exelexamēn se kai ouk egkatelipon se,
and I said to you, servant You are my; I chose you, and I did not abandon you.

יְצַדֵּק אֶת־עַמּוֹתָי אֶת־עַזְרָתִיךָ אֶת־הַמְּכַתִּיךָ בְּיַמִּין צְדָקָי׃
אֶל־תִּירָא כִּי עָמָד־אָנִי אֶל־הַנְּשֻׁתָע כִּי־אָנִי אֶל־הַיָּד
אֶת־עַמּוֹתָי אֶת־עַזְרָתִיךָ אֶת־הַמְּכַתִּיךָ בְּיַמִּין צְדָקָי׃

10. 'al-tira' ki `im'ak-'ani 'al-tish'ta` ki-'ani 'Eloheyak
'imats'tiak 'aph-`azar'tiak 'aph-t'mak'tiak bimin tsid'qi.

Isa41:10 Do not fear, for I am with you; Look not around, for I am your El.
I shall strengthen you, surely I shall help you, surely I shall uphold you
with My righteous right hand.

<10> μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι· μὴ πλανῶ, ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου
ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.

10 mē phobou, meta sou gar eimi; mē planō,
Do not fear! with you for I am. Do not wander!

egō gar eimi ho theos sou ho enischysas se
for I am your El; the one strengthening you,

kai eboēthēsa soi kai ēsphalisamēn se tē dexiᾱ tē dikaiᾱ mou.
and I shall give help to you, and safeguard you right hand by my just.

יֵאֵהָן וַיִּבְּשׂוּ וַיִּכְלְמוּ כֹל הַנִּנְחָרִים בְּךָ יְהוָה׃
כָּאֵיִן וַיִּאֲבְדוּ אֲנָשֵׁי רִיבְךָ׃
יֵאֵהָן וַיִּבְּשׂוּ וַיִּכְלְמוּ כֹל הַנִּנְחָרִים בְּךָ יְהוָה׃
כָּאֵיִן וַיִּאֲבְדוּ אֲנָשֵׁי רִיבְךָ׃

11. hen yeboshu w'yikal'mu kol hanecherim bak yih'yu k'ayin w'yo'b'du 'an'shey ribek.

Isa41:11 Behold, all those who are angered at you shall be ashamed and dishonored;
they shall be as nothing and men of your contention shall perish.

<11> ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι·
ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.

11 idou aischyntēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi soi;
Behold, shall be ashamed and shall be respectful all your adversaries,
esontai gar hōs ouk ontes kai apolountai pantes hoi antidikoi sou.
for they shall be as not existing; and shall perish all your opponents.

יִבְתְּבוּקְשָׁם וְלֹא תִמְצָאָם אֲנָשֵׁי מִצְתָּךְ יְהוָה׃
יְבֹאֲפֹס אֲנָשֵׁי מִלְחַמָּתְךָ׃
יִבְתְּבוּקְשָׁם וְלֹא תִמְצָאָם אֲנָשֵׁי מִצְתָּךְ יְהוָה׃
יְבֹאֲפֹס אֲנָשֵׁי מִלְחַמָּתְךָ׃

12. t'baq'shem w'lo' thim'tsa'em 'an'shey matsuthek yih'yu k'ayin
uk'ephes 'an'shey mil'cham'tek.

Isa41:12 You shall seek them and shall not find them;
men of your strife shall be as nothing, even men of your battle as ceasing.

<12> ζητήσεις αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὕρης τοὺς ἀνθρώπους, οἱ παροινήσουσιν εἰς σέ·
ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε.

12 zētēseis autous kai ou mē heurēs tous anthrōpous,
You shall seek them, and in no way shall you find the men
hoi paroinēsousin eis se; esontai gar
who shall insult while drunk with wine against you; for they shall be
hōs ouk ontes kai ouk esontai hoi antipolemountes se.
as ones not being; and shall not be the ones waging war against you.

יְלַחֲצוּם אֲנִי וְלֹא יִמְצְאוּם אֲנִי וְלֹא יִמְצְאוּם אֲנִי וְלֹא יִמְצְאוּם אֲנִי 13
יְלַחֲצוּם אֲנִי וְלֹא יִמְצְאוּם אֲנִי וְלֹא יִמְצְאוּם אֲנִי וְלֹא יִמְצְאוּם אֲנִי

יג כי אני יהוה אל־היהך מחזיק מימיןך האמר לך
אל־תירא אני עזרתיהך: ס

13. ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak machaziq y'mineak ha'omer l'ak 'al-tira' 'ani
'azar'tiak.

Isa41:13 For I am אֱלֹהֶיךָ your El, who upholds your right hand,
who says to you, do not fear, I shall help you.

<13> ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι Μὴ φοβοῦ,

13 hoti egō ho theos sou ho kratōn tēs dexias sou, ho legōn soi Mē phobou,
For I am your El, the one holding your right hand, the one saying to you,

יִדְּאֵל־תִּירְאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי 14
יִדְּאֵל־תִּירְאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי

עזרתיהך נאם־יהוה וגאליך קדוש ישראל:
עזרתיהך נאם־יהוה וגאליך קדוש ישראל:

14. 'al-tir'i tola`ath Ya`aqob m'they Yis'ra'El 'ani 'azar'tiak n'um-Yahúwah
w'go'alek q'dosh Yis'ra'El.

Isa41:14 Do not fear, you worm Yaaqob (Jacob), you men of Yisra'El;
I shall help you, declares אֱלֹהֶיךָ, and your Redeemer is the Holy One of Yisra'El.

<14> Ἰακῶβ, ὀλιγοστός Ἰσραηλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι,
λέγει ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενός σε, Ἰσραηλ.

14 Iakōb, oligostos Israēl; egō eboēthēsa soi,
Do not fear, O Jacob, - O Israel, very few in number! I gave help to you,
legei ho theos ho lytroumenos se, Israēl.
says your El, the one ransoming you, O Israel.

טו הנה שמתיך למורג חרוץ חרש בעל פיפיות תדוש הרים
וטדק וגבעות כמין תשים:

טו הנה שמתיך למורג חרוץ חרש בעל פיפיות תדוש הרים
וטדק וגבעות כמין תשים:

15. hinneh sam'tik l'morag charuts chadash ba'al piphioth tadush harim w'thadoq ug'ba'oth kamots tasim.

Isa41:15 Behold, I have made you a new sharp threshing instrument, a master of mouths; You shall thresh the mountains and pulverize them, and shall make the hills like chaff.

<15> ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχούς ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς, καὶ ἀλόησεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνούς καὶ ὡς χνοῦν θήσεις·

15 idou epoiēsa se hōs trochous hamaxēs aloōntas kainous pristēroeiēis, Behold, I made you as wheels of a wagon threshing – new, toothed; kai aloēseis orē kai leptyneis bounous and you shall thresh the mountains, and shall thin out the hills, kai hōs chnoun thēseis; and as dust make them.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָשׁוּעַתּוֹ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָשׁוּעַתּוֹ
וַיִּשְׁמַח יְהוָה בְּיָשׁוּעַתּוֹ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָשׁוּעַתּוֹ

וַיִּשְׁמַח יְהוָה בְּיָשׁוּעַתּוֹ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָשׁוּעַתּוֹ
וַיִּשְׁמַח יְהוָה בְּיָשׁוּעַתּוֹ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָשׁוּעַתּוֹ

16. tiz'rem w'ruach tisa'em us'arah taphits 'otham w'atah tagil baYahúwah biq'dosh Yis'ra'El tith'halal.

Isa41:16 You shall winnow them, and the wind shall carry them away, and the storm shall scatter them; but you shall rejoice in יְהוָה, you shall rejoice in the Holy One of Yisra'El.

<16> καὶ λικμήσεις, καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς, καὶ καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς, σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραηλ.

16 kai likmēseis, kai anemos lēmpsetai autous, And you shall winnow them, and a wind shall take them, kai kataigis diasperēi autous, and the gale shall scatter them. sy de euphranthēsē en tois hagiois Israēl. But you shall be glad among the holy ones of Israel.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָשׁוּעַתּוֹ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָשׁוּעַתּוֹ
וַיִּשְׁמַח יְהוָה בְּיָשׁוּעַתּוֹ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָשׁוּעַתּוֹ

וַיִּשְׁמַח יְהוָה בְּיָשׁוּעַתּוֹ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָשׁוּעַתּוֹ
וַיִּשְׁמַח יְהוָה בְּיָשׁוּעַתּוֹ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָשׁוּעַתּוֹ

17. ha'aniim w'ha'eb'yonim m'baq'shim mayim wa'ayin l'shonam batsama' nashatah 'ani Yahúwah 'e'ennem 'Elohey Yis'ra'El lo' 'e'ez'bem.

Isa41:17 The afflicted and needy are seeking water, but there is none, and their tongue is parched with thirst; I, יְהוָה, shall answer them, as the El of Yisra'El I shall not forsake them.

<17> καὶ ἀγαλλιάσονται οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς· ζήτησουσιν γὰρ ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη·

ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ θεὸς Ἰσραηλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,
 17 kai **agalliasontai hoi ptōchoi kai hoi endeeis; zētēsousin gar hydōr,**
And shall exult the poor and the ones lacking; for they shall seek water
 kai **ouk estai, hē glōssa autōn apo tēs dipsēs exēranthē;**
and none shall be; their tongue from the thirst was dried up.
 egō kyrios ho theos, egō epakousomai, ho theos **Israēl,** kai **ouk egkataleipsō autous,**
I am YHWH, I shall heed, the El of Israel, and I shall not abandon them.

ⲕⲁⲓⲓⲁⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲡⲧⲟⲕⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲈⲒⲈⲒⲔⲔ; ⲗⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲓⲛ ⲓⲛⲟⲩⲧⲁⲓ
 :ⲗⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲓⲛⲟⲩⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ
 ⲓⲛⲁⲡⲧⲁⲕⲁⲓ ⲉⲗⲏⲁⲓⲧⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ
 ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ

18. **'eph'tach `al-sh'phayim n'haroth ub'thok b'qa`oth ma`yanoth 'asim mid'bar la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.**

Isa41:18 I shall open rivers on the bare heights and fountains in the midst of the valleys;
I shall make the wilderness for a pool of water and the dry land springs of water.

<18> ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὄρεων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς,
 ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς,

18 **alla anoixō epi tōn oreōn potamous kai en mesō pediōn pēgas,**
But I shall open upon the mountains rivers, and in the midst of plains springs;

poiēsō tēn erēmon eis helē
 I shall make the wilderness into marshes of waters,
 kai tēn dipsōsan gēn en hydragōgois,
 and the thirsting ground in aqueducts.

ⲕⲁⲓⲓⲁⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲡⲧⲟⲕⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲈⲒⲈⲒⲔⲔ; ⲗⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲓⲛⲟⲩⲧⲁⲓ
 :ⲗⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲓⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ
 ⲓⲛⲁⲡⲧⲁⲕⲁⲓ ⲉⲗⲏⲁⲓⲧⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ
 ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ

19. **'eten bamid'bar 'erez shitah wahadas w'ets shamen 'asim ba`arabah b'rosh tid'har uth'ashur yach'daw.**

Isa41:19 I shall put the cedar in the wilderness, the acacia and the myrtle and the olive tree;
I shall place the juniper in the desert together with the box tree and the cypress,

<19> θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην
 καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκη,

19 **thēsō eis tēn anydron gēn kedron kai pyxon kai myrsinēn**
I shall put into the waterless earth the cedar and boxwood, and myrtle,
 kai **kyparisson kai leukēn,**
and cypress, and white poplar;

ⲕⲁⲓⲓⲁⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲡⲧⲟⲕⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲈⲒⲈⲒⲔⲔ; ⲗⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲓⲛⲟⲩⲧⲁⲓ
 :ⲗⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲓⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ

כְּלִמְעַן יִרְאוּ וַיִּדְעוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂכַּלּוּ יַחְדָּו
כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹאת וַיְקַדְּשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָה: פ

**20. l'ma`an yir'u w'yed'u w'yasimu w'yas'kilu yach'daw
ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th uq'dosh Yis'ra'El b'ra'ah.**

Isa41:20 that they may see and recognize, and consider and understand together,
that the hand of יְהוָה has done this, and the Holy One of Yisra'El has created it.

<20> ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου
ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν.

20 hina idōsin kai gnōsin kai ennoēthōsin

that they should behold, and should know, and should reflect on,

kai epistōntai hama hoti cheir kyriou epoiēsen tauta panta

and should have knowledge of together that the hand of YHWH did these things,

kai ho hagios tou Israēl katedeixen.

and the holy one of Israel introduced them.

יְהוָה יִבְרַח אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה
:יְהוָה יִבְרַח אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה

כֹּאֲקָרְבוּ רֵיבְכֶם יֹאמַר יְהוָה הַגִּישׁוּ
עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב:

21. qar'bu rib'kem yo'mar Yahúwah hagishu `atsumotheykem yo'mar melek Ya`aqob.

Isa41:21 Bring your case, יְהוָה says.

Bring forward your strong arguments, The King of Yaaqob (Jacob) says.

<21> Ἐγγίξει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός·
ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακώβ.

21 Eggizei hē krisis hymōn, legei kyrios ho theos;

approaches Your judgment, says YHWH the El;

ēggisan hai boulai hymōn, legei ho basileus Iakōb.

approached your counsels, says the king of Jacob.

אֲנִי אֲבַרְכְּךָ וְאַתָּה יְהוָה יִבְרַח אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה
:יְהוָה יִבְרַח אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה

כֹּבֵד וְגִישׁוּ וַיְגִידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה הַרְאֵשׁנוּת מָה הֵנָּה
הַגִּידוּ וְנִשְׂמָה לְבָנוּ וְנִדְעָה אַחֲרֵיתָן אִוּ הַבְּאוֹת הַשְּׂמִיעֵנוּ:

**22. yagishu w'yagidu lanu 'eth 'asher tiq'reynah hari'shonoth mah henah hagidu
w'nasimah libenu w'ned'ah 'acharithan 'o haba'oth hash'mi`unu.**

Isa41:22 Let them bring forth and declare to us what shall happen; the former things,
let them reveal what they are, that we may set our heart and know their end.

Or delcare to us the coming things;

<22> ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγελάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται,
ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἶπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν

καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἴπατε ἡμῖν.

22 **eggisatōsan kai anageilatōsan hymin**

Let them approach and announce to you!

ha symbēsetai, ē ta protera tina ēn eipate,

what shall come to pass, or the things prior to what it was you said.

kai **epistēsomen ton noun kai gnōsometha ti ta eschata,**

And we shall attend our mind, and we shall know what the last things

kai **ta eperchomena eipate hēmin.**

and the ones coming are. Tell to us!

יְגַשְׁתֶּם אֵלַי וְיַגִּידוּ לְכֹל אֲשֶׁר בָּרַח אֶתְכֶם וְיַגִּידוּ לְכֹל אֲשֶׁר בָּרַח אֶתְכֶם
:יְגַשְׁתֶּם אֵלַי וְיַגִּידוּ לְכֹל אֲשֶׁר בָּרַח אֶתְכֶם וְיַגִּידוּ לְכֹל אֲשֶׁר בָּרַח אֶתְכֶם

כַּגְּגִידוּ הָאֲתִיּוֹת לְאַחֲזֹר וְגִדְעָה כִּי אֵלֹהִים אַתֶּם אֶף־תִּיטִיבוּ
וְתַרְעוּ וְנִשְׁתַּעַה וְנִקָּא יַחְדָּו:

23. **hagidu ha'othioth l'achor w'ned'`ah ki 'elohim 'atem 'aph-teytibu w'thare`u w'nish'ta`ah w'nira' yach'daw.**

Isa41:23 Declare the coming things hereafter, so that we may know that you are mighty ones; indeed, do good or do evil, that we may gaze and see together.

<23> ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἔσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἐστε· εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα·

23 **anageilate hēmin ta eperchomena ep' eschatou, announce us the things coming at the latter end!**

kai **gnōsometha hoti theoi este; and we shall know that you are mighty ones.**

eu poiēsate kai kakōsate, kai thaumasometha kai opsometha hama; good Do and do evil! and we shall wonder, and we shall see at the same time;

כִּד הֵן־אַתֶּם מֵאֵין וּפְעֻלְכֶם מֵאַפֵּעַ תּוֹעֵבָה? יִבְחַר בְּכֶם:
:כִּד הֵן־אַתֶּם מֵאֵין וּפְעֻלְכֶם מֵאַפֵּעַ תּוֹעֵבָה? יִבְחַר בְּכֶם:

24. **hen-'atem me'ayin upha`al'kem me'apha` to`ebah yib'char bakem.**

Isa41:24 Behold, you are of nothing, and your work of nothing; he who chooses you is an abomination.

<24> ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν; ἐκ γῆς· βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς.

24 **hoti pothen este hymeis kai pothen hē ergasia hymōn? for from what place you are, and from what place your work is from;**

ek gēs; bdelygma exelexanto hymas. out of the earth an abomination they chose you.

כִּה הֵעִירוּתִי מִצְפוֹן וַיֵּאָת מִמִּזְרַח־שָׁמַשׁ יִקָּא בְּשָׁמַי
:כִּה הֵעִירוּתִי מִצְפוֹן וַיֵּאָת מִמִּזְרַח־שָׁמַשׁ יִקָּא בְּשָׁמַי

וַיִּבְא סֻגְנִים כְּמוֹ־חֶמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט:

25. ha`irothi mitsaphon waya'th mimiz'rach-shemesh yiq'ra' bish'mi
w'yabo' s'ganim k'mo-chomer uk'mo yotser yir'mas-tit.

Isa41:25 I have raised up one from the north, and he has come;
from the rising of the sun he shall call on My name;
and he shall come upon rulers as upon mortar, even as the potter treads clay.

<25> ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν,
κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως
καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτως καταπατηθήσεσθε.

25 egō de ēgeira ton apo borra kai ton aph' hēliou anamolōn,
But I raised up the one from the north, and the one from the sun eastward;
klēthēsontai tō onomati mou; erchesthōsan archontes,
they shall be called by my name; let come the rulers!
kai hōs pēlos kerameōs kai hōs kerameus katapatōn ton pēlon,
and as clay of a potter, and as a potter trampling down the clay,
houtōs katapatēthēsesthe.
so you shall be trampled.

26 כּוּ מִי־הַגִּיד מִרְאֵשׁ וְנִדְבָעָה וּמִלְפָּנַיִם וְנֹאמַר צְדִיק אֵף
אֵין־מִגִּיד אֵף אֵין מְשֻׁמֵּעַ אֵף אֵין־שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם:

26. mi-higid mero'sh w'neda`ah umi'phanim w'no'mar tsadiq
'aph 'eyn-magid 'aph 'eyn mash'mi`a 'aph 'eyn-shome`a 'im'reykem.

Isa41:26 Who has declared this from the beginning, that we might know?
Or from former times, that we may say, He is right!?
Surely there was no one who declared,
surely there was no one who proclaimed, surely there was no one who heard your words.

<26> τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐροῦμεν
ὅτι ἀληθῆ ἔστιν; οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους.

26 tis gar anaggelei ta ex archēs,
For who shall announce the things from the beginning,
hina gnōmen, kai ta emprosthen,
that we should know also the things happening before,
kai eroumen hoti alēthē estin?
and we shall say that they are true?
ouk estin ho prolegōn oude ho akouōn hymōn tous logous.
There is not the one speaking beforehand, nor one hearing your words.

27 כּזָרְאֲשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הַנֵּם וְלִירֻשָׁלַם מְבַשֵּׂר אֶתֶּן:

27. ri'shon l'Tsion hinneh hinnam w'liY'rushalam m'baser 'eten.

Isa41:27 At first to Tsion, Behold, behold them:
and to Yerushalam, I shall give one bearing tidings.

<27> ἀρχὴν Σιών δώσω καὶ Ἱερουσαλὴμ παρακαλέσω εἰς ὁδόν.

27 archēn Siōn dōsō kai Ierousalēm parakalesō eis hodon.

sovereignty to Zion I shall give, and I shall comfort Jerusalem in the way.

:אָגא יִגַּב־וָעַז מְלֻכָּוֹת הוֹעֵב גַּב־וֹת אֶל־מַעֲשֵׂי וְעַב־וֹת מַעֲשֵׂי כָּל־וֹת 28

כח ואֶרְאָא וְאֵין אִישׁ וּמַאֲלָה וְאֵין יוֹעֵץ וְאֶשְׂאָלֶם וְיָשִׁיבוּ דְבָר:

28. w'ere' w'eyn 'ish ume'eleh w'eyn yo`ets w'esh'alem w'yashibu dabar.

Isa41:28 But I saw, there is not a man; and of these, there was not a counselor, that I may ask them, and they could answer a word.

<28> ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδεὶς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοὺς Πόθεν ἐστε, οὐ μὴ ἀποκριθῶσιν μοι.

28 apo gar tōn ethnōn idou oudeis,

For from the nations, behold, there was no one;

kai apo tōn eidōlōn autōn ouk ēn ho anaggellōn; kai ean erōtēsō autous

and from their idols there was not one announcing. And if I should ask them,

Pothen este, ou mē apokrithōsin moi.

From what place are you? in no way should they answer me.

:מַעֲשֵׂי כָּל־וֹת אֵין אֶפְסֵם מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וְתֹהוּ נִסְכֵיהֶם: פ 29

כט הֵן כְּלָם אֵין אֶפְסֵם מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וְתֹהוּ נִסְכֵיהֶם: פ

29. hen kulam 'awen 'ephes ma`aseyhem ruach wathohu nis'keyhem.

Isa41:29 Behold, all of them are evil; their works are nothing, their molten images are wind and emptiness.

<29> εἰσὶν γὰρ οἱ ποιούντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

29 eisin gar hoi poiountes hymas, kai matēn hoi planōntes hymas.

For they are the ones making you, so you say, and in folly ones misleading you.